

## RECREANDO EL PAISAJE OTOÑAL EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA POESÍA POLACA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX

Aleksandra Jackiewicz

Universidad de Varsovia  
Polonia

*a.jackiewicz@student.uw.edu.pl*

**Resumen.** El propósito de este artículo es señalar las posibles dificultades de traducción poética con las que tropiezan los traductores al recrear en los textos meta las imágenes relativas al ambiente otoñal presentes en la poesía polaca de la primera mitad del siglo XX de autores como Leopold Staff, Jarosław Iwaszkiewicz, Konstanty Ildefons Gałczyński y Adam Ważyk. Nuestra atención se centra en la organización lingüística y extralingüística de las obras originales, es decir, en expresiones que muestran unos profundos vínculos entre las peculiaridades del entorno otoñal observado y las experiencias personales que pueden resultar complicadas desde el punto de vista de la traducción. Nos proponemos realizar un estudio comparativo entre los versos de partida y sus versiones españolas que tiene como objetivo averiguar si la organización estilístico-formal de las obras teñidas de melancolía otoñal se ha conservado en los textos de llegada. La base del análisis la constituirán los fragmentos seleccionados de los textos originales junto con las traducciones publicadas en *Poesía polaca. Antología* (1984). Nuestro estudio se basa en la concepción de la traducción como «experiencia de lo extranjero» (*l'épreuve de l'étranger*) y las tendencias deformantes del texto de partida que la imposibilitan, distinguidas por Antoine Berman.

**Palabras clave.** Traducción. Poesía. Otoño. Recreación. Berman. Etkind.

**Abstract. Recreating the Autumn Scenery in the Translations of the Polish Poetry from the First Half of 20th Century into Spanish.** The aim of the article is to show the difficulties which might be encountered by the translator who resolves to translate the representation of autumn scenery in the Polish poetry from the first half of 20<sup>th</sup> century of the authors such as Leopold Staff, Jarosław Iwaszkiewicz, Konstanty Ildefons Gałczyński and Adam Ważyk. The contrastive study of the source texts and their translations into Spanish will show to what extent the translators understood the uniqueness of this poetry and the strategy employed by the poets. The aim of such a juxtaposition is to determine whether the translation choices made by the translators reveal their awareness of the specific formal and stylistic structure of poems. The corpus of texts which are to be analysed encompasses four translations of Polish poets' works into Spanish published in the collection *Poesía polaca. Antología* (1984). A starting point for the study is the theory of translation as "the experience of the foreign" (*l'épreuve de l'étranger*) put forward by Antoine Berman.

**Keywords.** Translation. Poetry. Autumn. Recreation. Berman. Etkind.